

ÉTUDES
SUR
LA LITTÉRATURE GRECQUE
MODERNE

AUGUSTE DURAND ET PEDONE LAURIEL,
LIBRAIRES,
RUE CUJAS, 9 (ANCIENNE RUE DES GRÈS).

157

À

ÉTUDES

SUR

LA LITTÉRATURE GRECQUE

MODERNE.

IMITATIONS EN GREC DE NOS ROMANS DE CHEVALERIE

DEPUIS LE XII^e SIÈCLE.

OUVRAGE COURONNÉ, EN 1864,

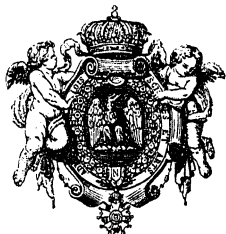
PAR L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES;

PAR M. A. CH. GIDEL,

DOCTEUR^{ES} LETTRES DE LA FACULTÉ DE PARIS,

PROFESSEUR DE RHÉTORIQUE AU LYCÉE IMPÉRIAL BONAPARTE,

LAURÉAT DE L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES ET DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE.



PARIS.

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DE L'EMPEREUR

A L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M DCCC LXVI.

PRÉFACE.

Voici comment M. V. Leclerc, rapporteur de la Commission chargée de juger le concours de l'année 1864, pour le prix Bordin, s'est exprimé dans la séance du 24 juin, en rendant compte à l'Académie des inscriptions et belles-lettres de l'ouvrage que nous offrons aujourd'hui au public :

« Le titre de ce Mémoire pourrait être *Imitations de nos romans de chevalerie en grec moderne, depuis le douzième siècle.*

« La question avait été ainsi posée : « Rechercher, d'après les textes publiés ou inédits, lesquels de nos anciens poèmes, comme *Roland, Tristan, Le Vieux Chevalier, Flore et Blanchefleur, Pierre de Provence* et quelques autres, ont été imités en grec depuis le xii^e siècle, et rechercher l'origine, les diverses formes, les qualités ou les défauts de ces imitations. »

PRÉFACE.

« La devise de l'auteur est celle-ci :

L'hippogriffe n'a rien qui me choque l'esprit,
Non plus que la lance enchantée.

(LA FONTAINE.)

Elle est bien trouvée, puisque les poètes grecs se sont occupés de traduire surtout les poèmes de la *Table-Ronde*, c'est-à-dire ceux où il y a le plus d'enchantements. Un seul *Mémoire* a été présenté au concours, il est en deux volumes in-quarto. Offert une première fois à l'appréciation des juges, il est revenu devant la même Commission, et les membres qui la composent, étant restés les mêmes, ont reconnu un immense progrès dans ce travail. Les différentes parties en sont mieux arrangées, et des textes nouveaux ont été introduits dans l'ancien *Mémoire* ¹.

« Dans le texte de la question on avait suivi l'ordre chronologique; c'est cet ordre que l'auteur a adopté.

« Pour *Roland*, l'auteur, malgré ses recherches, n'a pu trouver que quelques traditions qu'il a consignées.

« Parmi les textes les plus anciens qui ont passé de notre langue dans la langue grecque, l'opinion générale en Europe met en tête *Le Vieux Chevalier*. Le texte grec trouvé dans un manuscrit du Vatican est attribué par

¹ J'ai fait disparaître de ce volume les textes nouveaux dont parle M. Le Clerc, parce qu'ils n'avaient pas trait directement à la question. Je me réserve de les publier plus tard. Ces textes sont : *Alexandre*, *Apollonius de Tyr*, *l'Histoire de Suzanne*.